

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Italiano
Fecha última actualización: 14/06/2021
Fecha de aprobación: 14/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua C Nivel 6
---------------	---	----------------	------------------

Curso	3 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas Italiano C4 y C5 con los correspondientes contenidos lingüísticos, discursivos y socio-culturales.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita.
 Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
 Análisis y síntesis textual.
 Redacción y modelos textuales.
 Revisión textual.
 Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA
COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El estudiante será capaz de:

Comprender oralmente y por escrito textos orales y escritos, largos y complejos, narrativos, informativos, regulativos, científicos; diálogos y debates (radiofónicos y televisivos), películas en lengua estándar, sobre argumentos relacionados con la actualidad y los fenómenos sociopolíticos y culturales, también relacionados con Italia.

Interactuar oralmente y exponer con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas, acerca de temas relacionados con el lenguaje literario, científico, periodístico, regulativo, haciendo hincapié en los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.

Referir por escrito con corrección lingüística el contenido de artículos de distinto género; resumir el contenido de documentos de distinto formato sobre temas relacionados con la actualidad política, socio-económica y cultural y defender sus propias opiniones; escribir textos creativos a partir de materiales narrativos; redactar textos de carácter regulativo.

Reflexionar sobre rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitido por la lengua extranjera para aplicarlos en los procesos de traducción.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Se detallan los contenidos teóricos en la progresión prevista por el manual en uso.

No obstante, el siguiente orden podrá verse alterado en relación con las necesidades lingüísticas y comunicativas que surjan en el desarrollo de las tareas que se vayan desarrollando a lo largo del curso. Asimismo, podría sufrir un cambio debido a posible enseñanza solo y exclusivamente



online.

. Tema 1 - Connettivi aversativi; connettivi causali; uso della punteggiatura; il participio passato; uso del passato remoto; frase scissa; non è che + congiuntivo/indicativo; gerundio semplice e composto. Lessico specifico ed espressioni metaforiche legate all'argomento Tema 1 del Temario práctico.

. Tema 2 - Connettivi condizionali; connettivi argomentativi; espressioni colloquiali; segnali discorsivi; pronomi combinati con il si impersonale; verbi causativi; il periodo ipotetico; usi del passivo. Lessico specifico ed espressioni metaforiche legate all'argomento.

. Tema 3 - Connettivi finali; segnali discorsivi del parlato; periodo ipotetico misto; usi del congiuntivo; a + infinito; il congiuntivo in dipendenza dal condizionale; interrogative indirette con il congiuntivo; aggettivi e pronomi indefiniti. Lessico specifico ed espressioni metaforiche legate all'argomento.

. Tema 4 - Segnali discorsivi; connettivi per argomentare; combinazione di un nome con più aggettivi; posizione di focalizzatori: anche, addirittura, proprio. Lessico specifico ed espressioni metaforiche legate all'argomento.

. Tema 5 - Discorso indiretto; comparativi irregolari; congiuntivo indipendente; infinito sostantivato; dislocazione della frase oggettiva. Lessico specifico ed espressioni metaforiche legate all'argomento.

PRÁCTICO

TEMARIO PRÁCTICO.

Se detallan los temas en la progresión prevista por el manual en uso (R. Bozzone Costa, M. Piantoni, E. Scaramelli, C. Ghezzi, "Nuovo Contatto C1. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri", Torino, Loescher 2013) y podrá verse alterada conforme a las tareas que se vayan desarrollando a lo largo del curso y a las modalidades en las que haya que trabajarlos en el caso de que sea necesario pasar a la enseñanza online prevista en el Plan B.

Cada tema que se abarque se complementará con los materiales auténticos necesarios: lectura de fragmentos o por completo de obras narrativas y/o poéticas; visionado de fragmentos significativos o por completo de películas y de reportajes televisivos; lectura de textos sacados de periódicos y revistas especializadas, posibilidad de interactuar con personajes de la cultura italiana en relación con los ámbitos que se aborden.

Cada tema se complementará con material auténtico audiovisual.

· Principali eventi storici e la storia del Mezzogiorno: il Risorgimento e l'Unità d'Italia. La "Questione meridionale": Garibaldi e l'opera de "Il Gattopardo". La lingua dell'opera lirica in Verdi, Muti. Il divario nord - sud dal fenomeno del brigantaggio al periodo attuale. La "Questione settentrionale": panorama socio-politico attuale.

· La sorpresa e la sua relazione con il progresso; dilemmi morali; conflitti tra genitori e figli; la forza dell'amicizia; la lingua della psicologia; il fenomeno del bullismo e forme di violenza attraverso articoli, saggi e interviste.

· La storia siamo noi: festività storiche; il ventennio di dittatura fascista; i partigiani; la lingua del diritto; la nascita della Costituzione italiana; campagne sociali contro le discriminazioni; donne



lavoratrici; servizio civile in Italia.

· Migrazione: l'emigración italiana e i pregiudizi sugli italiani; la situazione dell'immigración en Italia oggi; la ciudadanía italiana; la lengua de la sociología; ricette, instrumentos musicales e suoni dal mundo. Análisis del fenómeno de "L'Orchestra di Piazza Vittorio" anche attraverso la visione del film.

· Ruolo dell'aspetto físico e chirurgia estética: pro e contro: Terapie alternative: benessere e pratiche espirituales. La lengua de la medicina.

Seminarios /Talleres

De acuerdo con los temas que se abarquen y el interés manifestado por el grupo de estudiantes, así como dependiendo de las iniciativas presentadas por el Departamento de Italiano, se llevarán a cabo encuentros bajo forma de seminarios y/o talleres, presenciales y/u online, para profundizar en aspectos determinados de la lengua y/o cultura italiana.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

R. Bozzone Costa, M. Piantoni, C. Ghezzi, "Nuovo Contatto C1. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri", Torino, Loescher 2014 (LIBRO + CD + DVD)

D. Troncarelli, M. La Grassa, "Grammatica Avanzata. Esprimersi con le frasi, funzioni, forme e attività". Roma, Edilingua, 2017. A. Petri, M. Laneri,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- M. CARRERA DÍAZ, Manual de gramática italiana. Barcelona, Ariel, 1998
- M. DARDANO, P. TRIFONE, Grammatica italiana. Milano, Zanichelli, 1999
- F. DÍAZ PADILLA, Gramática analítica descriptiva de la lengua italiana. Oviedo, Universidad de Oviedo, 1999
- G. PATOTA, Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri. Firenze, Le Monnier, 2003
- L. SERIANNI, Grammatica italiana. Torino, Utet, 1997
- L. TAM, Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano Spagnolo. Torino, Hoepli, 2004

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.ugr.es>

<http://romanicas.ugr.es>



Pagine per italianisti

<http://www.ladante.it>

<http://www.accademiadellacrusca.it>

<http://www.italianistas.com>

<http://www.societadilinguisticaitaliana.net/jupgrade/>

Pagine web per l'informazione

<http://www.raiplay.it> Archivio della televisione italiana con programmi, documentari e film

<http://www.quotidiani.net/> Tutti i quotidiani

<https://www.ipse.com/rivit/rivit.html> Pagina di riviste divise per temi

Informazione ed esempi di Certificazione della conoscenza dell'Italiano lingua straniera

<https://cils.unistrasi.it/>

<http://www.istitutodantealighieri.it/corsi/esami-celi/>

<https://plida.it/certificazione-plida/che-cos-e-la-certificazione-plida/esempi-di-prove-d-esame/esempi-sessioni-esame-plida.html>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación del rendimiento académico del alumnado será continua y consistirá en:

Entrega de trabajos y tareas:

Los alumnos trabajarán de manera autónoma y/o en grupo en la realización de actividades encomendadas por el docente y/o negociadas con los alumnos. Estas actividades consisten en ejercicios prácticos, lecturas recomendadas, redacciones y presentaciones de tareas más amplias,



tanto escritas como orales. Los trabajos se suben a la plataforma para ser evaluados por el docente, que remite comentarios de retroalimentación a cada alumno. Así mismo los alumnos, de forma individual o colectiva, tienen que demostrar su capacidad de exponer oralmente y, para los trabajos que lo requieran, también garantizar autoría y originalidad.

Criterios de evaluación: Tanto en las destrezas escritas como en las orales, se tendrán en cuenta:

- Examen: 70% (prueba escrita 50%; oral 20%)
- Trabajos individuales y en grupo: 20% (lecturas, comentarios, redacciones, presentaciones orales y/o escritas sobre temas y plazos de entrega previamente establecidos con el profesor).
- Participación activa en las clases presenciales, seminarios y tutorías: 10%

El estudiante deberá entregar el trabajo respetando los plazos y las características según establecido.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

A los alumnos que se presenten a una convocatoria extraordinaria de la asignatura, habiendo seguido o no un proceso de evaluación continua, se les evaluará mediante la siguiente prueba y ponderación:

- Examen escrito: 70%
- Examen oral: 30%

Las pruebas escritas consistirán en averiguar la capacidad de:

- Comprender textos orales.
- Comprender textos escritos.
- Conocer y hacerse con los argumentos lingüísticos, discursivos y socio-culturales del nivel.
- Redactar textos escritos de diverso género.

Las pruebas orales mirarán a averiguar la capacidad de:

- Exponer temas sobre los distintos lenguajes analizados a lo largo del curso.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Atendiendo a la normativa vigente sobre evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (BOUGR núm. 112, de 9 de noviembre de 2016), el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por motivos laborales, estado de salud, discapacidad o cualquier otra causa debidamente justificada que les impida seguir el régimen de evaluación continua, podrá acogerse a una evaluación única final. Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Por ello en las convocatorias oficiales se desarrollará un examen que se dividirá en los siguientes apartados:

- Examen escrito, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 70%



- Examen oral, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 30%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Para poder obtener una calificación positiva final en esta asignatura, el alumno deberá superar todas las pruebas de la que conste el examen. Para ello, la puntuación de la prueba escrita no podrá ser inferior a 5. En este caso, no podrán ser valoradas las demás pruebas de examen.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Todos los trabajos escritos y orales que se presenten a lo largo del curso por parte del alumno, siguiendo la Normativa de Evaluación y Calificación antes mencionada, en su artículo 15 “tendrán que ir **firmados con una declaración explícita en la que se asume la originalidad del trabajo**, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente” e igualmente “el **plagio**, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, **conllevará automáticamente la calificación numérica de cero en la asignatura en la que se hubiera detectado, independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido**. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien”.

En el caso de que haya que pasarse de repente a la modalidad exclusivamente online, se tendrán en cuenta tanto la asistencia como la participación en clase y los trabajos realizados.

Aquellos alumnos que hayan solicitado la evaluación única final, podrán incorporarse a la evaluación continua realizando tareas compensatorias de la materia ya impartida.

